

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN-ES

Traducción audiovisual, literaria y medioambiental.

Cristina López López



crislopeztraducciones@gmail.com



(+34) 645093379



<https://twitter.com/CrisLopezTrad>



[crislopez10](https://soundcloud.com/crislopez10)



<https://about.me/CristinaLopezTrad>

TRADUCTORA AUTÓNOMA DESDE OCTUBRE DE 2016

Traducción EN-ES de guiones para doblaje.

Traducción EN-ES de subtítulos de películas y series.

Traducciones médicas ES-EN en el ámbito de los estudios de mercado.

FORMACIÓN ACADÉMICA

2006-2011: Licenciatura en Traducción e Interpretación (Univ. Córdoba).

2011-2012: Máster en Traducción Especializada - Itinerario literario-humanístico (Univ. Córdoba).

2013-2015: Máster en Traducción Audiovisual (Univ. Cádiz e ISTRAD).

PRÁCTICAS DE EMPRESA

Dic/2010–jun/2011: Traducción de material especializado en psicología del lenguaje y elaboración de un glosario para el Centro Al-Mudariis® (Córdoba).

OTRAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES

Oct/2011 – may/2012: Auxiliar de conversación (Ousedale School, Reino Unido).

Sep/2012 – nov/2015: Profesora de inglés (Dundee School of English, Leganés, Madrid).

Sep/2015 - nov/2015: Traducción ES-EN del sitio web de la empresa ArtenCórdoba.

CURSOS Y JORNADAS

Jul/2008: «Encuentros y desencuentros (Literatura, Cine y Traducción)» en Univ. de Verano CORDUBA '08 (40 horas).

Abr/2013: «Taller práctico de traducción para el doblaje» impartido por Xosé Castro en Soundub Formación, S.L., Madrid (12 horas).

May/2013: «*Coaching* para traductores» impartido por Xosé Castro y organizado por Isabel G. Cutillas en Alicante (8 horas).

Jun/2013: «¿Artificial o idiomático? *Dubbese* y marcadores del discurso en la TAV» impartido por Alberto Fernández (1 hora y media). Webinar organizado por Trágora Formación.

Dic/2013: Evento Regional de ProZ.com en Madrid.

May/2018: «La traducción del humor y los juegos de palabras», impartido por Quico Rovira-Beleta, organizado por ATRAE.

Feb/2021: Asistencia VI Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual, organizada por ATRAE.

Abr/2021: Curso «Traducción voces superpuestas», impartido por Zoraida Pelegrina, organizado por ATRAE.

Jul/2021: «Del texto a la voz». Jornadas formativas en Córdoba, organizado por Escuela de Doblaje de Canciones.

ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO



2005-08: Cursos esporádicos de un mes de duración



Sep/09-Jun/10: Programa Erasmus Univ. Limerick



Oct/11-May/12: Auxiliar de Conversación, Milton Keynes

MISCELÁNEA

Miembro de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) y ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España).

Traducciones voluntarias para la ONG Ecologistas en Acción.